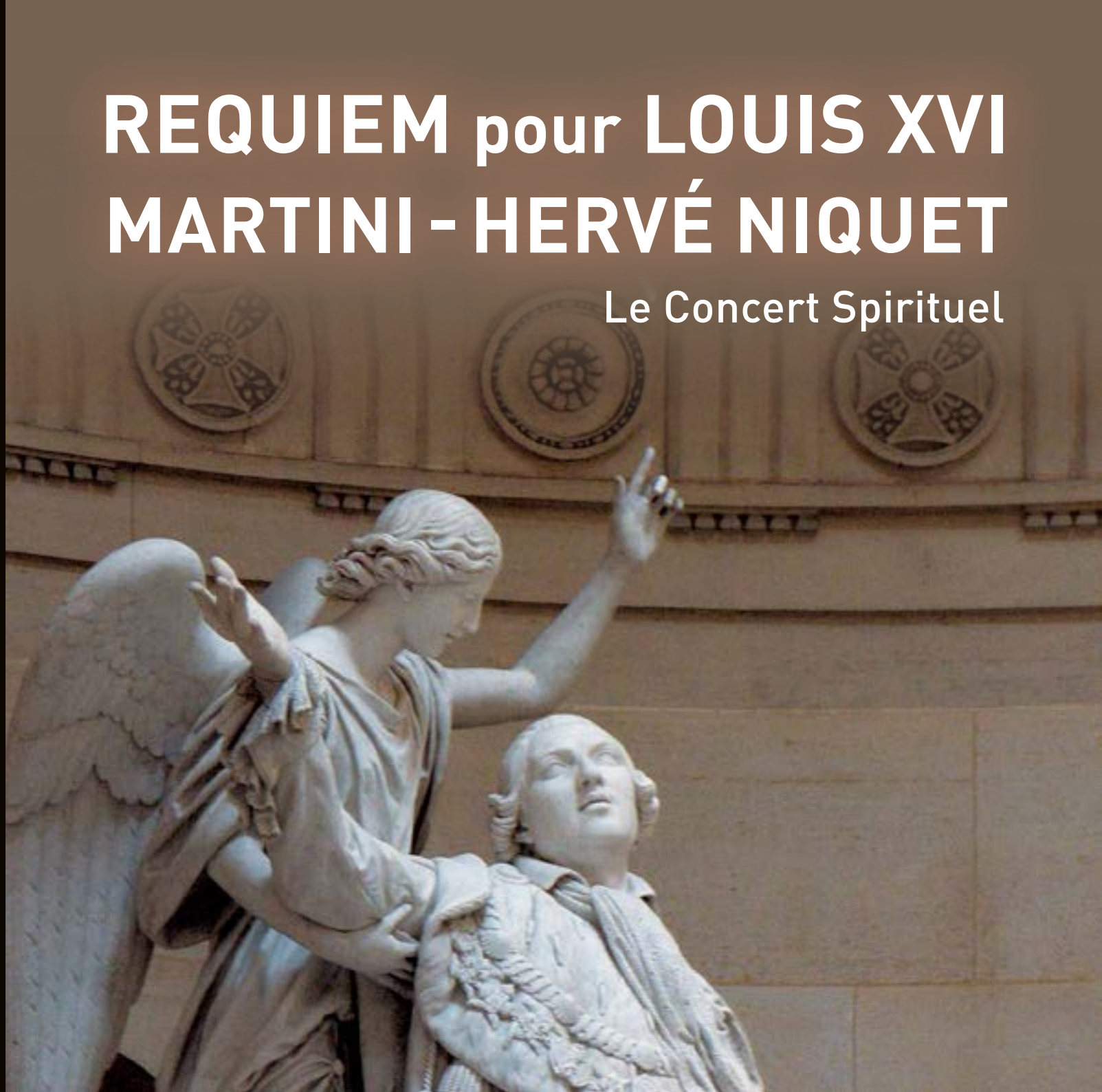


REQUIEM pour LOUIS XVI MARTINI - HERVÉ NIQUET

Le Concert Spirituel



MENU



Hervé Niquet, le Concert Spirituel, Chapelle Royale de Versailles

JEAN-PAUL-ÉGIDE MARTINI (1741-1816)

Requiem pour Louis XVI

57'

1. Requiem æternam	8'51
2. Dies Irae	7'04
3. Liber scriptus	5'04
4. Rex tremendae majestatis	3'04
5. Ingemisco	5'36
6. Oro supplex- Lacrymosa	6'00
7. Messe de Requiem - Offertorio	5'18
8. Sanctus	3'30
9. Elevatione	1'50
10. Noli meminisse	3'29
11. Agnus Dei	3'22
12. Amen	3'21

Le Concert Spirituel

Hervé Niquet, direction

Soprano

Adriana Gonzalez

Ténor

Julien Behr

Basse

Andreas Wolf

Chœur

Sopranos

Marie-Pierre Wattiez

Alice Glaie

Aude Fenoy

Agathe Boudet

Julia Beaumier

Gwenaëlle Clémino

Anais Vintour

Caroline Chassany

Armelle Marq

Emilie Husson

Virginie Lefebvre

Altos

Sacha Hatala

Marie Favier

Clémence Faber

Alice Habellion

Orelle Pralus

Laura Muller

Pauline Prot

Hautes-contre

Charles Barbier

Stéphen Collardelle

Lancelot Lamotte

Ténors

Edmond Hurtrait

Pascal Richardin

Benoit Porcherot

Gauthier Fenoy

Pierre Perny

Nicolas Maire

Paco Garcia

Barytons

François Héraud

Benoit Descamps

Louis-Pierre Patron

Alexandre Chaffanjon

Sydney Fierro

Felipe Andrés

Carrasco Lutz

Vlad Catalin Crosman

Jérôme Collet

Orchestre

Premiers violons

Chouchane Siranossian*

Solenne Guilbert

Alain Pégeot

Virginie Descharmes

Matthieu Camilleri

Bernadette Charbonnier

Nathalie Fontaine

Cécile Dorchêne

Deuxièmes violons

Olivier Briand
Bérengère Maillard
Stéphan Dudermel
Florence Stroesser
Tiphaine Coquempot
Myriam Cambreling

Altos

Benjamin Lescoat
Jean-Luc Ftonnerieux
Géraldine Roux
Jean-Pierre Garcia
Marie-Liesse Barau

Violoncelles

Tormod Dalen
Pauline Lacambra
Nils de Dinechin
Julie Mondor
Annabelle Luis

Contrebasses

Luc Devanne
Marie-Amélie Clément
Marion Mallevaes

Flûtes traversière

Olivier Bénichou
Morgane Eouzan

Hautbois

Jean-Marc Philippe
Nathalie Petibon

Clarinettes

Vincenzo Casale
Ana Melo

Bassons

Nicolas André
Amélie Boulas
Hélène Burle-Cortes
Anne Marije Van Der Ende

Serpent

Patrick Wibart

Cors

Pierre-Yves Madeuf
Cyrille Grenot
Emma Cottet
Lionel Renoux

Trompettes

Jean-François Madeuf
Joël Lahens

Trombones

Laurent Madeuf
Guy Duverget
Lucas Perruchon

Buccin

Aurélie Serre

Harpe

Sandrine Chatron

Cymbales et Tam-tam

Laurent Sauron

Timbales

Cyril Landriau

*premier violon

Messe des morts à grand orchestre dédiée aux mânes des compositeurs les plus célèbres (1811)

En 1813, alors que l'Institut s'apprête à élire un successeur à Grétry, Martini demande à être considéré parmi les candidats et fournit à cet effet une liste de ses œuvres dont la dernière entrée est une « Messe des morts, nouvellement composée (en gravure) ». Alors que les *Tablettes de Polymnie* le présentent déjà, en 1811, comme auteur d'un requiem, Martini masque l'ancienneté de la partition et se donne ainsi une actualité, sans doute chargée de valoriser sa candidature. Prudemment « dédiée aux mânes des compositeurs les plus célèbres », sans en préciser les noms, la *Messe des morts* est publiée chez Leduc au début de la Restauration, alors que Martini a enfin pris la tête de la Chapelle du Roi, charge qui lui avait été octroyée au crépuscule de l'Ancien Régime.

Fort de ce poste, il a le privilège de faire entendre à Saint-Denis une « Messe de requiem » de sa main, le 21 janvier 1815, à l'occasion de la translation des dépouilles de Louis XVI et Marie-Antoinette dans la

basilique. L'œuvre fut reprise un an plus tard au même endroit pour la célébration de l'anniversaire du Roi martyr, décidée par Louis XVIII.

Faute de temps entre la chute de Napoléon et la cérémonie de janvier 1815, il est très probable que le musicien, âgé de 74 ans, fit alors interpréter sa *Messe des morts* composée sous l'Empire, peut-être allongée par trois Motets aujourd'hui conservés à la Bibliothèque nationale de France à l'état de manuscrits (*De profundis*, *Adagio*, *A custodia*). Cette *Messe des morts* pour trois solistes (soprano, ténor et basse), chœur et orchestre est particulièrement remarquable par l'exigence de la partie de basse soliste : des vocalises du *Liber scriptus* à l'usage d'un porte-voix dans l'*Oro supplex*, Martini témoigne de l'influence de la musique italienne sur la production sacrée française au tournant du siècle.

*Contenus mis à disposition par le Palazzetto Bru Zane
- Centre de musique romantique française*

Requiem Mass for large orchestra dedicated to the souls of the most famous composers (1811)

In 1813, when the Institute was preparing to elect a successor to Grétry, Martini asked to be considered as one of the candidates and provided a list of his works, of which the last entry was a “Requiem Mass, newly composed (engraved)”. Although the *Tablettes de Polymnie* showed that he had already composed a requiem in 1811, Martini concealed the age of the score and made it appear to be a new work, undoubtedly to lend more value to his application. Wisely “dedicated to the souls of the most famous composers”, without specifying the names, the *Requiem Mass* was published by Leduc at the beginning of the Restoration, when Martini finally took charge of the King's Chapel, an office that had been granted to him in the dying days of the Ancien Régime.

Thanks to this post, he had the privilege of hearing his *Requiem Mass* at Saint-Denis on 21 January 1815, when the remains of Louis XVI and Marie-Antoinette were transferred

to the basilica. The work was performed again a year later in the same place to celebrate the anniversary of the martyr King, following a decision by Louis XVIII.

As there was very little time between the fall of Napoleon and the ceremony in January 1815, it is highly probable that the musician, then aged 74, used the Requiem Mass he had composed under the Empire, possibly extended by three Motets, which are now kept at France's National Library in manuscript form (*De profundis*, *Adagio*, *A custodia*). This *Requiem Mass* for three soloists (soprano, tenor and bass), choir and orchestra is particularly notable for the demands of the solo bass part: from the vocalises of the *Liber scriptus* to the use of a megaphone in the *Oro supplex*, Martini demonstrates the Italian influence on French sacred music at the turn of the century.

Content provided by the Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française

Den Manen der berühmtesten Komponisten gewidmete Totenmesse mit großem Orchester (1811)

Als das Institut im Jahr 1813 die Bestimmung eines Nachfolgers für Grétry vorsieht, gibt auch Martini seine Bewerbung kund und reicht zu diesem Zweck eine Liste seiner Werke ein, deren letzter Eintrag „Neu komponierte Totenmesse (Gravur)“ lautet. Obwohl die Zeitschrift *Tablettes de Polymnie* ihn bereits 1811 als Autor eines Requiems präsentiert, verbirgt Martini das tatsächliche Alter der Partitur und wird dadurch aktuell, um somit höchstwahrscheinlich seine Bewerbung hervorzuheben. Die Totenmesse, die vorsichtshalber „den Manen der berühmtesten Komponisten“ gewidmet wird, ohne jedoch deren Namen aufzuführen, wird bei Leduc zu Beginn der Restauration veröffentlicht, als Martini es endlich geschafft hat, an die Spitze der königlichen Kapelle zu gelangen, wobei er mit dieser Funktion am Ende des Ancien Régime beauftragt wurde.

In dieser Rolle hat er das Privileg am 21. Januar 1815 in Saint-Denis anlässlich der Verlegung der Leichname von Ludwig XVI. und Marie-Antoinette ein selbstkomponiertes „Requiem“ in der Basilika zu spielen. Ein

Jahr später entscheidet Ludwig XVIII. das Werk erneut am gleichen Ort aufzuführen, um den Geburtstag des den Märtyrertod gestorbenen Königs zu feiern.

Aus Zeitgründen zwischen Napoleons Fall und der Zeremonie im Jahr 1815 ist es sehr wahrscheinlich, dass der 74-jährige Musiker seine im Reich komponierte Totenmesse interpretiert hat, die womöglich durch drei Motette verlängert wurde. Jene werden heutzutage als Manuskripte (*De profundis*, *Adagio*, *A custodia*) in der französischen Nationalbibliothek aufbewahrt. Diese Totenmesse für drei Solisten (Soprano, Tenor und Bass), Chor und Orchester ist besonders bemerkenswert für das anspruchsvolle Bass-Solo: mit den Vokalisen des *Liber scriptus* als Sprachrohr im *Oro supplex* zeugt Martini von dem Einfluss italienischer Musik auf die heilige Produktion in Frankreich um die Jahrhundertwende.

Inhalte bereitgestellt von dem Palazzetto Bru Zane – Zentrum für französische Musik der Romantik



Le Concert Spirituel, Chapelle Royale de Versailles



Le Concert Spirituel, Chapelle Royale de Versailles

Jean-Paul-Égide Martini (1741-1816)

Fils de l'organiste Andreas Martin Schwarzenhof, Jean-Paul-Égide Martini naît à Freystadt, en Bavière. Formé à l'orgue par son père, il poursuit ensuite son éducation musicale au séminaire jésuite de Neuburg. En 1758, il entreprend des études de philosophie à l'université de Fribourg, où il devient titulaire de l'orgue du couvent des Franciscains. Deux ans plus tard, une brouille avec son père le conduit à Nancy. Ses compositions lui valent alors d'être remarqué par deux influents mécènes, dont le roi de Pologne en exil Stanislas I^{er}. En 1765, Martini s'installe à Paris où il se fait connaître des cercles aristocratiques et royaux et entame une brillante carrière officielle. Après avoir remporté un concours de composition de marches, Martini est embauché par le marquis de Chamborant, par le duc de Condé, puis par le comte d'Artois. Il prend, en 1787, la tête des concerts de la Reine, avant de devenir directeur du théâtre de Monsieur (futur théâtre Feydeau). En raison de ses liens étroits avec la famille royale, de peur d'être arrêté, Martini se réfugie à Lyon sous la Terreur. À son retour, il triomphe à

Paris avec son opéra *Sapho*. Ce succès lui vaut d'accéder aux fonctions d'inspecteur du Conservatoire de Paris en 1796 – poste qu'il conservera jusqu'en 1800, avant de devenir professeur de composition. En 1802, il est toutefois écarté de l'institution par Catel et Méhul. Boudé par les scènes lyriques, le compositeur se tourne alors vers la musique d'église : son *Te Deum* et sa *Messe Solennelle* accompagnent des prières publiques. Après la Restauration, il accède enfin à la place de surintendant de la musique du Roi qu'il avait obtenue en 1788. Il meurt en 1816. La trajectoire de Martini est typique de bien des carrières de musiciens de son temps : animé d'une ambition teintée d'apolitisme, il traverse sans encombre les régimes qui se succèdent au cours de cette période agitée. Bien qu'il ne soit pas français d'origine, sa fréquentation des milieux parisiens et son attachement à des institutions académiques font de lui un parfait représentant de ces étrangers « acclimatés » au goût français comme le furent ou le seront Cambini, Cherubini, Spontini, Reicha et bien d'autres.

Son of the organist Andreas Martin Schwarzenhof, Jean-Paul-Égide Martini was born in Freystadt, Bavaria. Taught to play the organ by his father, he continued his musical education at the Jesuit seminary in Neuburg. In 1758, he began studies in philosophy at the University of Fribourg, where he became organist at the Franciscan convent. Two years later, a quarrel with his father led him to Nancy. His compositions brought him to the attention of two influential patrons, one of which was the exiled King of Poland, Stanislas I. In 1765, Martini settled in Paris where he made a name for himself in aristocratic and royal circles and began a brilliant official career. After winning a competition for composing marches, Martini entered employment with the Marquis de Chamborant, the Duc de Condé, and the Comte d'Artois. In 1787, he took charge of the Queen's concerts, and was then appointed director of the Théâtre de Monsieur (future Théâtre Feydeau). Due to his close links with the royal family and the fear of being arrested, Martini fled to Lyon during the Terror. On his return, his opera *Sapho* was a triumph in Paris. This success earned him the position of *Inspecteur* at the Conservatoire de Paris in 1796, a post that

he held until 1800, when he became Professor of Composition. In 1802, however, he was dismissed from the institution by Catel and Méhul. A cool reception from the opera houses made him turn his attention to church music, and his *Te Deum* and *Messe Solennelle* were used to accompany public prayers. After the Restoration, he finally became Superintendent of the King's Music, a post he had obtained in 1788. He died in 1816. Martini's career path was typical of many musicians of the period: highly ambitious yet without strong political affiliation, he safely weathered the different regimes that succeeded each other during these troubled times. Although not French by birth, the fact that he moved in Parisian circles and his involvement with the academic institutions make him a perfect example of those foreigners who "acclimatised" themselves to the French style, such as Cambini, Cherubini, Spontini, Reicha and many others.

Johann Paul Aegidius Martini ist der Sohn des Organisten Andreas Martin Schwarzenhof und wird in Freystadt, Bayern, geboren. Sein Vater lehrt ihn das Orgelspiel und er fährt seine musikalische Ausbildung im Jesuitenseminar in Neuburg fort. Im Jahr 1758 beginnt er ein Philosophiestudium an der Universität Freiburg, wo er zum Titularorganisten im Franziskanerkloster aufsteigt. Zwei Jahre später führt in ein Streit mit seinem Vater nach Nancy. Seine Kompositionen erlangen die Aufmerksamkeit von zwei bedeutenden Mäzenen, einer davon ist der exilierte König von Polen Stanislaus I. Im Jahr 1765 lässt sich Martini in Paris nieder, wo er in aristokratischen und königlichen Kreisen bekannt wird und offiziell seine beeindruckende Karriere beginnt. Nachdem er einen Wettbewerb im Komponieren von Märschen gewann, wird Martini von dem Markgrafen von Chamborant, dem Herzog von Condé und daraufhin von dem Grafen von Artois angestellt. 1787 steht er an der Spitze der Konzerte der Königin, bevor er Intendant des *Théâtre de Monsieur* (später *Théâtre Feydeau*) wird. Aufgrund seiner engen Verbindung zur königlichen Familie und aus Angst vor einer Festnahme flieht Martini in der Terrorherrschaft nach Lyon.

Nach seiner Rückkehr feiert er in Paris seinen Durchbruch mit seiner Oper *Sapho*. Dieser Erfolg verleiht ihm Zugang zur Funktion als Inspektor am Konservatorium von Paris in 1796 – eine Anstellung, die er bis 1800 behält, bevor er Professor für Komposition wird. Im Jahr 1802 wird er jedoch von Catel und Méhul aus der Institution ausgeschlossen. Der von den Opernbühnen verstoßene Komponist wendet sich daraufhin der Kirchenmusik zu: sein *Te Deum* und seine heilige Messe begleiten öffentliche Gebete. Nach der Restauration erhält er letztendlich seine Stelle als Intendant der königlichen Musik, die ihm 1788 zugesprochen wurde. Er stirbt im Jahr 1816. Das Lebenswerk von Martini ist charakteristisch für die Karriere von zahlreichen Musikern seiner Zeit: seine eher unpolitische Haltung verhilft ihm durch die nachfolgenden Regime in dieser bewegten Zeit. Obwohl er nicht französischer Abstammung war, machen ihn seine Beziehungen zu den Pariser Kreisen sowie seine Verbindung zu akademischen Instituten zu einem perfekten Vertreter dieser „angepassten“ Fremden mit französischem Geschmack wie Cambini, Cherubini, Spontini, Reicha und viele mehr.



Hervé Niquet

Hervé Niquet

Tout à la fois claveciniste, organiste, pianiste, chanteur, compositeur, chef de chœur et chef d'orchestre, Hervé Niquet est l'une des personnalités musicales les plus inventives de ces dernières années, reconnu notamment comme un spécialiste éminent du répertoire français de l'ère baroque à Claude Debussy.

Il crée Le Concert Spirituel en 1987, avec pour ambition de faire revivre le grand Motet français. En trente ans, la formation s'est imposée comme une référence incontournable dans l'interprétation du répertoire baroque, redécouvrant les œuvres connues et inconnues des compositeurs français, anglais ou italiens de cette époque.

Dans le même esprit et postulant qu'il n'y a qu'une musique française sans aucune rupture tout au long des siècles, Hervé Niquet dirige les grands orchestres internationaux avec lesquels il explore les répertoires du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle. Son esprit pionnier dans la redécouverte des œuvres de cette période l'amène à participer à la

création du Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française à Venise en 2009 avec lequel il mène à bien de nombreux projets.

Il collabore avec des metteurs en scène aux esthétiques aussi diverses que Mariame Clément, Georges Lavaudant, Gilles et Corinne Benizio (alias Shirley et Dino), Joachim Schloemer, Christoph Marthaler, Romeo Castellucci ou Christian Schiaretti.

Comme directeur musical du Chœur de la Radio flamande et premier chef invité du Brussels Philharmonic, Hervé Niquet a été très impliqué dans la collection discographique des cantates du Prix de Rome sous l'égide du Palazzetto Bru Zane, ainsi que des opéras inédits. En 2016, l'enregistrement d'*Herculanum* de Félicien David s'est vu attribuer un Echo Klassik Award. En 2019, Hervé Niquet reçoit le Prix d'honneur « *Preis der Deutschen Schallplattenkritik* » pour la qualité et la diversité de ses enregistrements, ainsi qu'un Gramophone Music Award 2019 dans la catégorie Opéra pour son enregistrement de *La Reine de Chypre* d'Halévy.

En décembre 2019, il sort également le DVD du *Messiah* de Haendel dans le label Château de Versailles Spectacles.

Sa démarche comprend aussi une grande implication personnelle dans des actions pédagogiques auprès de jeunes musiciens (Académie Baroque Européenne d'Ambronay, Jeune Orchestre de l'Abbaye aux Dames, Schola Cantorum, CNSMD de Lyon, McGill University à Montréal, et le département de musique ancienne du CNSMD de Paris) ou à travers de multiples master-classes et conférences. Transmettre le fruit de son travail sur l'interprétation,

At the same time harpsichordist, organist, pianist, singer, composer, choirmaster and conductor, Hervé Niquet is one of the most inventive musical personalities of recent years, notably recognised as an eminent specialist of the French repertoire from the baroque era to Claude Debussy.

In 1987 he founded Le Concert Spirituel with the ambition of bringing back to life the French Grand Motet. In thirty years, the ensemble has imposed itself as an essential reference in the interpretation

les conventions de l'époque et les dernières découvertes musicologiques, mais également sur les réalités et les exigences du métier de musicien, est pour lui essentiel.

À l'Opéra Royal de Versailles, Hervé Niquet a dirigé à plusieurs reprises *King Arthur* de Purcell et a triomphé dans la résurrection de *Richard Cœur de Lion* de Grétry (2019) et *La Flûte Enchantée* (en Français) de Mozart (2020), avant de s'attaquer en juin 2020 à *Platée* de Rameau.

Hervé Niquet est Chevalier de l'Ordre National du Mérite et Commandeur des Arts et des Lettres.

of the baroque repertoire, rediscovering known and unknown works by French, English or Italian composers of that epoch.

In the same spirit and asserting that there is only one French music without any separation throughout the centuries, Hervé Niquet conducts great international orchestras with which he explores the repertoires of the XIXth century and the beginning of the XXth century. His pioneering spirit for the rediscovery of of works of this period has led him to

participate in the creation of the Palazzetto Bru Zane – Centre for French Romantic Music of Venice in 2009 with whom he is involved in numerous projects.

He collaborates with stage directors having varied aesthetic approaches such as Mariame Clément, Georges Lavaudant, Gilles and Corinne Benizio (alias Shirley et Dino), Joachim Schloemer, Christoph Marthaler, Romeo Castellucci or Christian Schiaretti.

As Musical Director of the Choir of the Flemish Radio and Principal Guest Conductor of the Brussels Philharmonic, Hervé Niquet has been very much involved in the recording collection of the Prix de Rome cantatas under the aegis of the Palazzetto Bru Zane, as well as unpublished operas. In 2016, the recording of *Herculanum* by Félicien David won the Echo Klassik Award. In 2019, he received the Honorary Prize of the “Preis der Deutschen Schallplattenkritik” for the quality and diversity of his recordings, as well as a Gramophone Music Award in the Opera category for his recording of Halévy's

La Reine de Chypre. In December 2019, he also released Handel's *Messiah* (DVD) in the Château de Versailles Spectacles label.

His approach also includes a great personal involvement in pedagogical projects for young musicians (The European Baroque Academy of Ambronay, the Youth Orchestra of the Abbaye aux Dames, Schola Cantorum, The Lyon Conservatoire, McGill University in Montreal, and the early music department of the Paris Conservatoire) or through multiple masterclasses and conferences. Passing on the fruit of his work on interpretation, the conventions of the epoch and the latest musicological discoveries, but also the realities and demands of the profession of musician is essential for him.

At the Royal Opera of Versailles, Hervé Niquet directed many times Purcell's *King Arthur* and triumphed in his Grétry's *Richard Cœur de Lion* (2019) and Mozart's *Flûte Enchantée* (in French) (2020), before setting to work on Rameau's *Platée*, in June 2020.

Hervé Niquet is a Chevalier de l'Ordre National du Mérite and Commandeur des Arts et des Lettres.

Der Cembalist, Organist, Pianist, Sänger, Komponist, Chorleiter und Dirigent Hervé Niquet ist eine der erfindungsreichsten Persönlichkeiten aus der Musikwelt der letzten Jahre und gilt als ein namhafter Spezialist für das französische Repertoire von der Barockzeit bis Claude Debussy.

Er gründete 1987 das Ensemble Le Concert Spirituel, das den Ehrgeiz hegt, die große französische Motette zu neuem Leben zu erwecken. Das Ensemble etablierte sich in den vergangenen dreißig Jahren als unabdingbare Referenz des Barock-Repertoires und stellte bekannte und unbekannte Werke französischer, englischer und italienischer Komponisten aus dieser Epoche vor.

In ebendiesem Geiste und unter der Prämisse, dass es nur eine französische Musik gibt, die im Laufe der Jahrhunderte keinerlei Bruch aufweist, leitet Hervé Niquet die großen internationalen Orchester, mit denen er die Repertoires des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts erkundet. Dank seines Pioniergeists bei der Neuentdeckung von Werken aus dieser Epoche wurde er 2009 einer der Mitgründer des Zentrums für französische

Musik der Romantik Palazzetto Bru Zane in Venedig, mit dem er zahlreiche Projekte durchführte.

Er arbeitet mit Regisseuren aus ganz unterschiedlichen ästhetischen Welten zusammen: Mariame Clément, Georges Lavaudant, Gilles und Corinne Benizio (alias Shirley und Dino), Joachim Schloemer, Christoph Marthaler, Romeo Castellucci und Christian Schiaretti.

Als musikalischer Leiter des Chors des Flämischen Radios und als erster Gastdirigent der Brussels Philharmonic brachte sich Hervé Niquet unter der Schirmherrschaft des Palazzetto Bru Zane stark in die Diskografie der Kantaten des Preises von Rom sowie von unveröffentlichten Opern ein. 2016 wurde die Aufzeichnung des *Herculanum* von Félicien David mit dem Echo Klassik Award ausgezeichnet. 2019 erhielt Hervé Niquet für die Qualität und Vielseitigkeit seiner Einspielungen den Ehrenpreis der Deutschen Schallplattenkritik, sowie für seine CD *La Reine de Chypre* von Halévy den Gramophone Music Award 2019

in der Kategorie Opera. Im Dezember 2019 wurde die DVD *Messiah* in das Label Château de Versailles Spectacles aufgenommen.

Sein Ansatz umfasst ebenfalls eine starke persönliche Einbringung in pädagogische Maßnahmen für junge Musiker (Académie Baroque Européenne d'Ambronay, Jeune Orchestre de l'Abbaye aux Dames, Schola Cantorum, CNSMD Lyon, McGill University in Montreal und in Bälde in Zusammenarbeit mit der Abteilung für Alte Musik des CNSMD in

Paris) sowie zahlreiche Master-Klassen und Konferenzen. Für ihn ist es einfach wichtig, die Früchte seiner Arbeit über die Interpretation, die Konventionen der Epoche und die jüngsten musikologischen Entdeckungen, aber auch über die Realitäten und die Anforderungen des Musikerberufs weiterzugeben.

Hervé Niquet wurde mit dem Ordre National du Mérite und dem Orden der Künste und der Literatur der Französischen Republik ausgezeichnet.

Le Concert Spirituel

À plus de trente ans, Le Concert Spirituel est aujourd'hui l'un des plus prestigieux ensembles baroques français, invité chaque année au Théâtre des Champs-Élysées, à la Philharmonie de Paris et au Château de Versailles, ainsi que dans les plus grandes salles internationales, comme le Concertgebouw d'Amsterdam, le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, l'Opéra de Tokyo, le Barbican, le Wigmore Hall ou le Royal Albert Hall de Londres.

À l'origine de projets ambitieux et originaux depuis sa fondation en 1987 par Hervé Niquet, l'ensemble s'est spécialisé dans l'interprétation de la musique sacrée française, se consacrant parallèlement à la redécouverte d'un patrimoine lyrique injustement tombé dans l'oubli (*Andromaque* de Grétry, *Callirhoé* de Destouches, *Proserpine* de Lully, *Sémélé* de Marais, *Carnaval de Venise* de Campra, *Sémiramis* de Catel, *La Toison d'Or* de Vogel, *Les Mystères d'Isis* de Mozart ou *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* de Rameau chez Glossa).

Largement récompensé pour ses productions et enregistrements – Edison Award, Echo Klassik Award, et Grand Prix de l'Académie Charles Cros, Le Concert Spirituel a déjà fait paraître chez Alpha Classics en DVD *Don Quichotte chez la Duchesse* (collection Château de Versailles) et en CD *Gloria* et *Magnificat* de Vivaldi, *Requiem(s)* de Cherubini et *Plantade, Persée* (version 1770) de Lully, *Le Messie* de Haendel et la *Missa Si Deus pro nobis* de Benevolo et l'Opéra des opéras pour ses 30 ans.

Le Concert Spirituel est subventionné par le Ministère de la Culture (DRAC Île-de-France) et la Ville de Paris. Le Concert Spirituel remercie les mécènes de son fonds de dotation, ainsi que les mécènes individuels de son « Carré des Muses ». Le Concert Spirituel bénéficie du soutien de ses Grands Mécènes : Mécénat Musical Société Générale et la Fondation Bru.

At more than thirty years of age, the Concert Spirituel is today one of the most prestigious French baroque ensembles, invited every year to the Théâtre des Champs-Élysées, to the Philharmonie de Paris and the Château de Versailles, as well as to the greatest international halls, such as the Royal Concertgebouw of Amsterdam, the Palais des Beaux-Arts Brussels the Tokyo Opera, le Barbican Centre, le Wigmore Hall ou the Royal Albert Hall of London.

At the origin of ambitious and original projects since its foundation in 1987 by Hervé Niquet, the ensemble specialised in the performance of French sacred music whilst devoting itself at the same time to the rediscovery of an unjustly neglected operatic heritage (*Andromaque* by Grétry, *Callirhoé* by Destouches, *Proserpine* by Lully, *Sémélé* by Marais, *Carnaval de Venise* by Campra, *Sémiramis* by Catel, *La Toison d'Or* by Vogel, *Les Mystères d'Isis* by Mozart ou *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* by Rameau on the Glossa label).

Widely recognised for its productions and recordings Edison Award, Echo Klassik Award, and Grand Prix de l'Académie Charles Cros, Le Concert Spirituel has already released with Alpha Classics on *Don Quichotte chez la Duchesse* (the Château de Versailles Collection) and on CD *Gloria* and *Magnificat* by Vivaldi, *Requiem(s)* by Cherubini and *Plantade, Persée* (1770 version) by Lully, *Messiah* by Handel and the *Missa Si Deus pro nobis* by Benevolo and the Opéra des opéras for its 30th birthday.

Le Concert Spirituel is financed by the French Ministry of Culture (DRAC Ile de- France) and the City of Paris. Le Concert Spirituel wishes to thank its sponsors of its endowment fund, as well as the individual sponsors of its "Carré des Muses". Le Concert Spirituel benefits from the support of its Grands Mécènes : Mécénat Musical Société Générale and the Fondation Bru.

Nach mehr als dreißigjährigem Bestehen ist das Ensemble Le Concert Spirituel heute eines der prestigeträchtigsten französischen Barock-Ensembles, das jedes Jahr Einladungen in das Théâtre des Champs-Élysées, in die Philharmonie von Paris und nach Schloss Versailles sowie in die großen internationalen Konzertsäle wie den Concertgebouw in Amsterdam, das Palais des Beaux-Arts in Brüssel, die Oper von Tokio, das Barbican, die Wigmore Hall oder die Royal Albert Hall in London erhält.

Das 1987 von Hervé Niquet gegründete Ensemble hatte von Anfang an zahlreiche ehrgeizige und originelle Projekte und spezialisierte sich auf die Interpretation von französischer sakraler Musik; parallel dazu ist es bestrebt, zu Unrecht in Vergessenheit geratene lyrische Stücke wieder ans Tageslicht zu bringen (*Andromaque* von Grétry, *Callirhoé* von Destouches, *Proserpine* von Lully, *Sémélé* von Marais, *Carnaval de Venise* von Campra, *Sémiramis* von Catel, *La Toison d'Or* von Vogel, *Les Mystères d'Isis* von

Mozart und *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* von Rameau bei Glossa).

Le Concert Spirituel wurde für seine Produktionen und Aufnahmen mit zahlreichen Preisen wie dem Edison Award, dem Echo Klassik Award und dem Grand Prix de l'Académie Charles Cros ausgezeichnet und veröffentlichte für Alpha Classics eine DVD mit *Don Quichotte chez la Duchesse* (Collection Château de Versailles) und eine CD mit dem *Gloria* und dem *Magnificat* von Vivaldi, *Requiem(s)* von Cherubini und *Plantade, Persée* (Fassung 1770) von Lully, *Der Messias* von Händel und *Missa Si Deus pro nobis* von Benevolo; kürzlich kam „L'Opéra des opéras“ zum 30-jährigen Bestehen des Ensembles heraus.

Le Concert Spirituel erhält Subventionen vom Kulturministerium (DRAC Ile de France) und von der Stadt Paris. Le Concert Spirituel spricht seinen Mäzenen des Spendenfonds sowie seinen privaten Mäzenen seines „Carré des Muses“ seinen Dank aus. Le Concert Spirituel kann auf die Unterstützung seiner Großen Mäzene zählen: Mécénat Musical Société Générale und Fondation Bru.



Buste Louis XVI, Château de Versailles

1. Requiem æternam

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière éternelle les illumine.
Dieu, il convient de chanter tes louanges en Sion,
et de t'offrir des sacrifices à Jérusalem.
Exauce ma prière ;
toute chair ira à toi.

Seigneur, ayez pitié.
Christ, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière éternelle les illumine.

2. Dies Irae

Dies iræ, dies illa,
solvat sæclum in favilla,
teste David cum Sibylla !
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus !
Tuba mirum spargens
sonum per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et Natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Jour de colère, que ce jour-là,
où le monde sera réduit en cendres,
selon les oracles de David et de la Sibylle.
Quelle terreur nous saisira
lorsque le Juge apparaîtra
pour tout juger avec rigueur !
Le son merveilleux de la trompette,
se répandant sur les tombeaux,
nous rassemblera au pied du trône.
La Mort, surprise, et la Nature
verront se lever tous les hommes
pour comparaître face au Juge.

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.
A Hymn, O God, becometh thee in Sion,
and a vow shall be paid to thee in Jerusalem.
O hear my prayer,
all flesh shall come to thee.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Give them eternal rest, Lord,
and let the eternal light illuminate them.

A day of wrath; that day,
it will dissolve the world into glowing ashes,
as attested by David together with the Sibyl.
What trembling will there be,
when the Judge shall come
to examine everything in strict justice.
The trumpet's wondrous call sounding abroad
in tombs throughout the world shall drive
everybody forward to the throne.
Death and nature shall stand
amazed when creation rises again
to give answer to its Judge.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Dir gebührt Lob, Herr, auf dem Zion,
Dir erfüllt man Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet;
zu Dir kommt alles Fleisch.

Herr, erbarme dich !
Christus, erbarme dich !
Herr, erbarme dich !

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

Tag der Rache, Tag der Sünden,
Wird das Weltall sich entzünden,
wie Sibyll und David künden.
Welch ein Graus wird sein und Zagen,
Wenn der Richter kommt,
mit Fragen Streng zu prüfen alle Klagen!
Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen,
Alle hin zum Throne zwingen.
Schaudernd sehen Tod und Leben
Sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.

3. Liber scriptus

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde Mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
quid latet apparebit,
nihil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus ?

Le livre alors sera ouvert,
où tous nos actes sont inscrits,
tout sera jugé d'après lui.
Lorsque le Juge siègera,
tous les secrets seront révélés
et rien ne restera impuni.
Dans ma détresse, que pourrais-je alors dire,
Quel protecteur pourrai-je implorer,
alors que le juste est à peine en sûreté ?

4. Rex tremendæ majestatis

Rex tremendæ majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.
Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ;
ne me perdas illa die.
Quærens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus,
tantus labor non sit cassus.
Juste Judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Ô Roi d'une majesté redoutable,
toi qui sauves les élus par grâce,
sauve-moi, source d'amour.
Rappelle-toi, Jésus très bon,
que c'est pour moi que tu es venu ;
ne me perds pas en ce jour-là.
À me chercher tu as peiné,
par ta Passion tu m'as sauvé.
Qu'un tel labeur ne soit pas vain.
Tu serais juste en me condamnant,
mais accorde-moi ton pardon
lorsque j'aurai à rendre compte.

A written book will be brought forth
in which everything is contained
from which the world shall be judged.
So when the Judge is seated,
whatever is hidden will be made known:
nothing shall go unpunished.
What shall I, wretch, say at that time?
What advocate shall I entreat to plead for me,
when scarcely the righteous shall be safe from damnation?

King of awesome majesty, who to grants
salvation to those that are to be saved,
save me, o fount of Piety.
Remember, dear Jesus,
that I am the reason for Thy journey into this
world: do not cast me away on that day.
Seeking me, Thou didst sit down weary,
Thou didst redeem me, suffering the death
on the Cross: let not such toil have been in vain.
Just Judge of vengeance,
grant me the gift of pardon
before the day of reckoning.

Und ein Buch wird aufgeschlagen,
Treu darin ist eingetragen
Jede Schuld aus Erdentagen.
Sitzt der Richter dann zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten;
Nichts kann vor der Strafe flüchten.
Weh! Was werd ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen,
Wenn Gerechte selbst verzagen?

König schrecklicher Gewalten,
Frei ist Deiner Gnade Schalten:
Gnadenquell, lass Gnade walten!
Milder Jesus, wollst erwägen,
Dass Du kamest meinerwegen,
Schleudre mir nicht Fluch entgegen.
Bist mich suchend müd gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz gehangen,
Mög dies Mühn zum Ziel gelangen.
Richter Du gerechter Rache,
Nachsicht üb in meiner Sache
Eh ich zum Gericht erwache.

5. Ingemisco

Ingemisco,
tamquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meæ non sunt dignæ,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.
nter oves locum præsta,
et ab hædis me sequestra,
statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

Soupirant,
comme un coupable,
et le péché rougit mon front,
Seigneur, pardonne à qui t'implore.
Tu as absous Marie-Madeleine
et exaucé le larron,
tu m'as aussi donné espoir.
Mes prières ne sont pas dignes,
mais toi, si bon, fais par pitié,
que j'évite le feu sans fin.
Place-moi parmi tes brebis,
garde-moi à l'écart des boucs,
en me mettant à ta droite.
Quand les maudits, couverts de honte,
seront voués au feu rongeur,
appelle-moi parmi les bénis.

6. Oro supplex - Lacrymosa

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.
Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.
Amen.

En m'inclinant je te supplie,
le coeur broyé comme la cendre,
prends soin de mes derniers moments.
Jour de larmes que ce jour-là,
où, de la poussière,
ressuscitera le pécheur pour être jugé.
Daigne, mon Dieu, lui pardonner.
Bon Jésus, notre Seigneur,
accorde-lui le repos.
Amen.

I groan
like one condemned,
my face blushes for my sins,
o God, spare a supplicant,
Thou who didst absolve Mary (Magdalen),
and heard the robber,
hast given me hope as well.
My prayers are not worthy,
but Thou, of Thy goodness, deal generously (with me),
that I burn not in the everlasting flame.
Give me a place among the sheep,
and separate me from the goats,
setting me on Thy right hand.
When the accursed have been confounded
and sentenced to acrid flames,
call me along with the blessed.

Seufzend steh ich schuldbefangen,
Schamrot glühen meine Wangen,
Lass mein Bitten Gnad erlangen.
Hast vergeben einst Marien,
Hast dem Schächer dann verziehen,
Hast auch Hoffnung mir verliehen.
Wenig gilt vor Dir mein Flehen;
Doch aus Gnade lass geschehen,
Dass ich mög der Höll entgehen.
Bei den Schafen gib mir Weide,
Von der Böcke Schar
mich scheid,
Stell mich auf die rechte Seite.
Wird die Hölle ohne Schonung
Den Verdammten zur Belohnung,
Ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.

I prostrate myself, supplicating,
my heart in ashes, repentant;
take good care of my last moment.
That day will be one of weeping
on which shall rise again from the embers
the guilty man, to be judged.
Therefore spare him, O God.
Merciful Lord Jesus,
grant them rest.
Amen.

Schuldgebeugt zu Dir ich schreie,
Tief zerknirscht in Herzensreue,
Sel'ges Ende mir verleihe.
Tag der Zähren, Tag der Wehen,
Da vom Grabe wird erstehen
Zum Gericht der Mensch voll Sünden;
Lass ihn, Gott, Erbarmen finden.
Milder Jesus, Herrscher Du,
Schenk den Toten ew'ge Ruh.
Amen.

7. Messe de requiem - Offertorio

Domine, Jesu Christe,
Rex gloriæ,
libera animas omnium
fidelium defunctorum
de poenis inferni
et de profundo lacu.
Ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Hostias et preces tibi,
offerimus,
pro animabus illis;
Facias, Domine,
de morte æterna transire
ad vitam.

Seigneur, Jésus-Christ,
Roi de gloire,
délivrez les âmes
de tous les fidèles défunts
des peines de l'enfer
et de l'abîme sans fond.
Afin que le gouffre horrible
ne les engloutisse pas et qu'elles ne
tombent pas dans le lieu des ténèbres.
Nous vous offrons, Seigneur,
les prières de notre louange,
pour ces âmes Seigneur,
faites-les passer
de la mort à la vie.

8. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus
Sabaoth; pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit, in
nomine domini. Hosana in excelsis.

Saint, saint, saint le Seigneur,
dieu des Forces célestes.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

9. Elevatione

Domine omnipotens, deus Israel
audi nunc orationem
mrtuorum Israel.

Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël
Écouter maintenant la prière
des morts d'Israël.

O Lord Jesus Christ,
King of Glory,
deliver the souls
of all the faithful departed
from the pains of hell
and the bottomless pit :
deliver them from the jaws of the lion,
that hell swallow them not up,
that they fall not into darkness:
We offer thee, O Lord, this sacrifice
of prayer and praise: do thou receive it f
or the souls whose memory we this
day recall: make them, O Lord,
to pass from death unto life.

Herr Jesus Christus,
König der Herrlichkeit,
bewahre die Seelen aller verstorbenen
Gläubigen vor den Qualen der Hölle
und vor den Tiefen der Unterwelt.
Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen,
dass die Hölle sie nicht verschlinge,
dass sie nicht hinabstürzen in die Finsternis.
Opfergaben und Gebet bringen
wir zum Lobe dir dar, o Herr;
nimm sie an für jene Seelen,
derer wir heute gedenken.
Herr, lass sie vom Tode
hinübergehen zum Leben

Holy, holy, holy,
Lord God of Hosts!
Heaven and Earth are full of thy Glory.
Hosanna in the highest!

Heilig, heilig, heilig, Gott,
Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner
Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.

Almighty God, Lord of Israel,
Please now hear the prayer
of the departed of Israel.

Allmächtiger Herr, du Gott Israels,
öre nun das Gebet der Israeliten,
die schon dem Tod preisgegeben sind.

10. Noli meminisse

Noli meminisse
iniquitatum patrum nostrorum.
Sed memento
manus tuae
et nominis tui.

Daignez ne plus vous souvenir
des iniquités de nos pères.
Mais souvenez-vous plutôt
de ce que votre main toute-puissante
a fait en leur faveur.

11. Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi
miserere, nostri.
Requiem aeternam dona eis domine
Et lux aeterna luceat eis
Requiem dona eis domine sempiternam.
Amen.

Agneau de Dieu,
qui enlève les péchés du monde,
donne leur le repos.
Aies pitié de nous.
Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière éternelle les illumine.
Amen.

12. Amen

Forget the sinful things
that our ancestors did in the past;
at a time like this,
think only of your power and reputation,
for you are the Lord our God.

Gedenke nicht der
Missetaten unsrer Väter,
sondern gedenke jetzt
der Taten deiner Hand
und deines Namens!

Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
Have mercy on us.
Eternal rest grant unto them,
And let perpetual light
shine upon them.
Amen.

Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
erbarme dich unser.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige
Licht leuchte ihnen.
Amen.



Hervé Niquet, le Concert Spirituel, Chapelle Royale de Versailles

La Chapelle Royale de Versailles, à la gloire de Dieu et du Roi

En tant que Roi Très Chrétien, Louis XIV eut à cœur d'édifier dans la résidence royale de Versailles, devenue en 1682 le siège officiel du pouvoir, une chapelle particulièrement visible, lieu public de sa dévotion. Il en annonça la réalisation dès 1682 et en entreprit le chantier qui s'étendit jusqu'en 1710. Construite par les soins des architectes Jules Hardouin-Mansart puis Robert de Cotte, l'édifice est une splendide chapelle palatine, où la tribune royale à l'Ouest (de plain-pied avec l'étage noble du grand appartement du Roi) fait face à l'Autel situé à l'Est, surmonté par le grand orgue Clicquot-Tribuot, autour duquel se disposaient les musiciens et chanteurs. L'ornementation de la Chapelle fut réalisée par plus de cent sculpteurs, tandis que les somptueuses peintures des voûtes furent confiées à Lafosse, Coypel et Jouvenet. Dernier bâtiment de Versailles inauguré par Louis XIV, la Chapelle Royale accueillait chaque jour la messe du Roi, messe basse

accompagnée en musique par les œuvres composées pour Versailles par Lully, Lalande, Campra, Couperin...

Depuis septembre 2009, Château de Versailles Spectacles propose tout au long de sa saison musicale, une programmation à la Chapelle Royale, qui accueille des ensembles et des artistes français et internationaux prestigieux. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Le Concert Spirituel dirigé par Hervé Niquet, Les Arts Florissants dirigés par William Christie, The Monteverdi Choir dirigé par John Eliot Gardiner, Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles dirigés par Olivier Schneebeli, Pygmalion dirigé par Raphaël Pichon, le Poème Harmonique dirigé par Vincent Dumestre, l'ensemble Correspondances dirigé par Sébastien Daucé, mais aussi Ton Koopman, Paul McCreech,

Diego Fasolis, Paul Van Nevel, Michel Corboz, Harry Christophers, Robert King, François-Xavier Roth, Benjamin Chénier, Gaétan Jarry, Valentin Tournet, donnent à entendre Messes, Motets et Oratorios qui font à nouveau resplendir la musique sacrée dans le saint des saints de Versailles.

C'est la musique qui donne à Versailles son âme, sa vie, sa respiration. Elle reprend sa place aujourd'hui, grâce à Château de Versailles Spectacles dont la passion fait

revivre ce palais somptueux avec ce qui l'a animé pendant plus d'un siècle et nous en révèle l'origine et l'inspiration.

Cette collection d'enregistrements en est le témoignage: emblématiques de la programmation de Château de Versailles Spectacles, parfois surprenants mais toujours exigeants.

Château de Versailles Spectacles
Catherine Pégard, Présidente
Laurent Brunner, Directeur

The Royal Chapel at Versailles, to the glory of God and of the King

As a Very Christian King, Louis XIV took it to heart to build within the royal residence a particularly visible chapel, a public place of devotion. As early as 1682 he announced the construction and the building works lasted until 1710. Built by the architects Jules Hardouin-Mansart and then Robert de Cotte, the structure is a splendid palatine chapel, where the royal gallery to the west (on the

same level as the grand royal chambers) facing the altar to the east, surmounted by the great Clicquot-Tribout organ around which stood musicians and singers. The decoration of the chapel was carried out by one hundred sculptors, whereas the sumptuous paintings in the vaulted arches were entrusted to Lafosse, Coypel and Jouvenet. It was the last building at Versailles to be inaugurated

by Louis XIV himself. The Royal Chapel organised the King's Mass every day; a low mass accompanied by music composed for Versailles by Lully, Lalande, Campra, Couperin...

Since September 2009, Château de Versailles Spectacles offers throughout the season a musical programme in the Royal Chapel, which includes invitations to prestigious French and international artists and ensembles. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Le Concert Spirituel conducted by Hervé Niquet, Les Arts Florissants conducted by William Christie, The Monteverdi Choir, conducted by Sir John Eliot Gardiner, Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles conducted by Olivier Schneebelli, l'Ensemble Pygmalion conducted by Raphaël Pichon, The Poème Harmonique conducted by Vincent Dumestre, the ensemble Correspondances conducted by Sébastien Daucé but also Ton Koopman, Robert King, Paul McCreech, Diego Fasolis, Paul van Nevel, Michel

Corboz, Harry Christophers, François-Xavier Roth, Benjamin Chénier, Gaétan Jarry, Valentin Tournet, propose Masses, Motets and oratorios which once again bring out the resplendent beauty of the sacred music in the holiest of holy places at Versailles.

It is music which gives Versailles its soul, its living breath. This music now takes place every day, thanks to Château de Versailles Spectacles whose passion brings alive this sumptuous palace with that which enlivened it for more than a century and now reveals to us its origins and its inspiration.

This collection of recordings bears witness to this. Emblematic of the Château de Versailles Spectacle's programming, sometimes surprising but always challenging.

Château de Versailles Spectacles
Catherine Pégard, President
Laurent Brunner, Director

Die Schlosskapelle von Versailles zu Ehren Gottes und des Königs

Als dem Christentum verschriebener König lag es Ludwig XIV. sehr am Herzen, in der königlichen Residenz in Versailles, die 1682 zum offiziellen Machtsitz wurde, eine überaus prachtvolle Kapelle als sichtbares Zeichen seiner Frömmigkeit errichten zu lassen. 1682 kündigte der König den Bau an, wobei die Arbeiten bis 1710 andauern sollten. Unter der architektonischen Leitung von Jules Hardouin-Mansart und später Robert De Cotte entstand eine prunkvolle Hofkapelle. Die königliche Empore im Westen (mit direktem Zugang von den königlichen Paradenzimmern aus) liegt gegenüber dem Altar. Über diesem befindet sich die imposante Orgel von Clicquot und Tribuot, um die herum sich die Musiker und Sänger aufstellten. An der Ornamentik der Schlosskapelle arbeiteten über hundert Bildhauer, während die

üppigen Deckenmalereien von Lafosse, Coypel und Jouvenet gestaltet wurden. Die Schlosskapelle war das letzte von Ludwig XIV. eingeweihte Bauwerk in Versailles. Täglich wurde dort die Königliche Messe gelesen und musikalisch mit für Versailles komponierten Stücken von Lully, Lalande, Campra, Couperin und anderen begleitet.

Seit September 2009 richtet Château de Versailles Spectacles in der Schlosskapelle Konzerte mit namenhaften französischen und internationalen Ensembles und Künstlern aus: Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Le Concert Spirituel unter der Leitung von Hervé Niquet, Les Arts Florissants unter der Leitung von William Christie, The Monteverdi Choir unter der Leitung von John Eliot Gardiner, Les Pages et les Chantres des Zentrums für Barocke


Musik von Versailles (CMBV) unter der Leitung von Olivier Schneebeli, Pygmalion unter der Leitung von Raphaël Pichon, Le Poème Harmonique unter der Leitung von Vincent Dumestre, das ensemble Correspondances unter der Leitung von Sébastien Daucé, aber auch Ton Koopman, Paul McCreech, Diego Fasolis, Paul Van Nevel, Michel Corboz, Harry Christophers, Robert King, François Xavier Roth, Benjamin Chénier, Gaétan Jarry, Valentin Tournet geben Messen, Motetten und Oratorien und lassen die geistliche Musik in der Schlosskapelle zu Versailles wieder im alten Glanz erstrahlen.

Schließlich bildet die Musik die Seele, das Leben und den Atem von Versailles. Heute kann sie dort wieder den ihr gebührenden Platz einnehmen: Dank dem Engagement

von Château de Versailles Spectacles findet der prunkvolle Palast zu dem zurück, was ihn über ein Jahrhundert lang beseelt hat, und schenkt uns einen Einblick seine ursprüngliche Inspiration.

Diese Aufnahmensammlung spiegelt das Programm von Château de Versailles Spectacles wider: Oftmals überraschend und stets anspruchsvoll.

Château de Versailles Spectacles
Catherine Pégard, Präsidentin
Laurent Brunner, Direktor



SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL
Support the Royal Opera

Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par l'ADOR

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at € 4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

Contact: mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35



OPÉRAS | BALLETS | CONCERTS

Retrouvez la programmation et l'actualité de la saison musicale
de l'Opéra Royal sur: www.chateauversailles-spectacles.fr

RÉSERVATIONS - 01 30 83 78 89

Enregistré en juin 2019 à la Chapelle Royale de Versailles.

Prise de son et post-production : Manuel Mohino

Traductions anglaises et allemandes : ADT International

Château de
VERSAILLES
Spectacles



CHÂTEAU DE VERSAILLES

Collection Château de Versailles Spectacles

Château de Versailles Spectacles

Pavillon des Roulettes, grille du Dragon

78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur

Graziella Vallée, productrice

Marion Porez Caruso, coordinatrice de production

Bérénice Gallitelli, assistante d'édition


Stéphanie Hokayem, Roxana Boscaino, conception graphique


Ségolène Carron, mise en page

Retrouvez l'actualité de la saison
musicale de l'Opéra Royal sur :

www.chateauversailles-spectacles.fr

 @chateauversailles.spectacles

 @CVSpectacles @OperaRoyal

 @chateauversailles

 Château de Versailles Spectacles



Visuels :

p.3, 10, 11, et 51 © Pascal Le Mée ; p.15 © François Berthier ;

p. 24 © Thomas Garnier ; p.35 © DR ; p.43 © Bruce Zinger

FONDS DE
DOTATION
LE
CONCERT
SPIRITUEL



Créé en 2014, le fonds de dotation du Concert Spirituel, sous la présidence de Jean-Jacques Aillagon, permet aux entreprises et particuliers d'accompagner Le Concert Spirituel dans son développement. Les dons collectés assurent le rayonnement de l'ensemble en France et dans le monde, au service du patrimoine musical français, à travers des productions prestigieuses.

Outil de soutien indispensable à la redécouverte de chefs-d'œuvre inédits, le fonds de dotation propose à ses mécènes une véritable immersion au cœur de la création, autour d'Hervé Niquet et de son équipe.

Le Concert Spirituel remercie les mécènes de son fonds de dotation, ainsi que les mécènes individuels de son Carré des Muses.

concertspirituel.com



**VOUS AIMEZ
LA MUSIQUE
NOUS SOUTENONS
CEUX QUI LA FONT**

Depuis plus de 30 ans,
Mécénat Musical Société Générale
est partenaire de la musique classique.

**C'EST VOUS
L'AVENIR**



**MECENAT
MUSICAL**
SOCIETE GENERALE

Société Générale, S.A. au capital de 1 059 665 810 € - 552 120 222 RCS PARIS - Siège social : 29, bd Haussmann, 75009 PARIS. Juin 2019



FONDATION BRU

Au service de grandes causes, la Fondation Bru offre aux talents et aux belles initiatives, les moyens d'aller de l'avant, pour changer durablement les choses. Créée à l'initiative du docteur Nicole Bru afin de pérenniser la mémoire des créateurs des Laboratoires UPSA, elle soutient et accompagne dans la durée des projets innovants, bien conçus, portés par une vision à long terme... les rendant parfois tout simplement possibles.

Engagée, profondément humaniste, pionnière, à l'image de la famille de chercheurs entrepreneurs dont elle porte le nom, la Fondation Bru place l'homme au cœur de ses actions et intervient dans des domaines très variés.

Par son mécénat culturel, la Fondation Bru contribue à la sauvegarde de patrimoines, favorise la diffusion des connaissances et l'émergence de nouveaux talents et fait partager des émotions.

Parmi ses engagements en faveur de la musique :

· **Le Concert Spirituel**

Les docteurs Jean et Nicole Bru ont assuré un soutien indéfectible à Hervé Niquet dès 1987. La Fondation Bru a pris le relais, pour contribuer au rayonnement de la musique baroque en Europe et dans le monde.

· **Le Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française**

Cette fondation œuvre, depuis Venise, à la redécouverte du patrimoine musical français du grand XIX^e siècle.

fondation-bru.org



LE PALAZZETTO BRU ZANE – CENTRE DE MUSIQUE ROMANTIQUE FRANÇAISE

Le Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française a pour vocation de favoriser la redécouverte du patrimoine musical français du grand XIX^e siècle (1780-1920) en lui assurant le rayonnement qu'il mérite. Installé à Venise, dans un palais de 1695 restauré spécifiquement pour l'abriter, ce centre est une réalisation de la Fondation Bru. Il allie ambition artistique et exigence scientifique, reflétant l'esprit humaniste qui guide les actions de la fondation. Les principales activités du Palazzetto Bru Zane, menées en collaboration étroite avec de nombreux partenaires, sont la recherche, l'édition de partitions et de livres, la production et la diffusion de concerts à l'international, le soutien à des projets pédagogiques et la publication d'enregistrements discographiques.

THE PALAZZETTO BRU ZANE – CENTRE DE MUSIQUE ROMANTIQUE FRANÇAISE

The vocation of the Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française is to favour the rediscovery of the French musical heritage of the years 1780-1920 and obtain international recognition for that repertory. Housed in Venice in a palazzo dating from 1695, specially restored for the purpose, the Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française is an emanation of the Fondation Bru. Combining artistic ambition with high scientific standards, the Centre reflects the humanist spirit that guides the actions of that foundation. The Palazzetto Bru Zane's main activities, carried out in close collaboration with numerous partners, are research, the publication of books and scores, the production and international distribution of concerts, support for teaching projects, and the production of recordings.

DER PALAZZETTO BRU ZANE – CENTRE DE MUSIQUE ROMANTIQUE FRANÇAISE

Der Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française – hat es sich zur Aufgabe gemacht, französischen Musikschätzen des 19. Jahrhunderts (1780-1920) wieder zu gebührender Ausstrahlung zu verhelfen. Sein Sitz ist in Venedig in einem von der Stiftung Bru für seine Zwecke restaurierten Palazzetto aus dem Jahr 1695. Er vereint künstlerischen Ehrgeiz mit wissenschaftlichem Anspruch im humanistischen Geist der Stiftung Bru. Im Zentrum seiner Arbeit stehen in Zusammenarbeit mit internationalen Institutionen Forschungsarbeit, Herausgabe von Partituren und Büchern, Organisation internationaler Konzerte sowie die Förderung pädagogischer Projekte und CD-Produktionen.

bru-zane.com

Bru Zane Classical Radio – the French Romantic music webradio: bru-zane.com/classical-radio

Bru Zane Mediabase – digital data on nineteenth-century French repertory: bruzanemediabase.com



